**Notion: N0496**

**Notion originale: kreolera**

**Notion traduite: créole**

Autre notion traduite avec le même therme: (français) créole

**Document: D141**

Titre: Soziolinguistikari sarrera

Titre traduit: Introduction à la sociolinguistique

Type: linguistique - article d'ouvrage collectif

Langue: basque

Auteur: ZARRAGA AZUMENDI, Arkaitz

In :Soziolinguistika eskuliburua(trad. :Manuel de sociolinguistique)Édité par: ZARRAGA, Arkaitz / COYOS, Jean-Baptiste / HERNÁNDEZ, Jone M. / JOLY, Lionel / LARREA, Imanol / MARTÍNEZ, Loren V. / URANGA, Belen

Ed. : Eusko Jaurlaritzaren Argitalpen Zerbitzu Nagusia, Soziolinguistika Klusterra, Vitoria-Gasteiz, 2010, pp. 21-81

Extrait E2319, p. 73

 Pidgina, esan bezala, oso funtzio jakinetarako sortzen zen. Hala ere, hiztun-komunitateen arteko harremanak estutu ahala, funtzio berriak jaso eta garatu egiten ziren. Pidgina belaunaldi baten ama-hizkuntza bilakatzean, hau da, gurasoengandik transmititua izatean, kreolera bilakatzen da.

 Le pidgin, comme nous l'avons dit, naissait pour des fonctions bien précises. Cependant, permettant de resserrer les liens entre les différentes communautés de locuteurs, il s'appropriait de nouvelles fonctions qui se développèrent. En devenant la langue maternelle d'une génération, c'est-à-dire en étant transmis par les parents, le pidgin devient un créole.

**Document: D142**

Titre: Hizkuntza-ukipena

Titre traduit: Le contact linguistique

Type: linguistique - article d'ouvrage collectif

Langue: basque

Auteur: COYOS ETXEBARNE, Jean-Baptiste

In :Soziolinguistika eskuliburua(trad. :Manuel de sociolinguistique)Édité par: ZARRAGA, Arkaitz / COYOS, Jean-Baptiste / HERNÁNDEZ, Jone M. / JOLY, Lionel / LARREA, Imanol / MARTÍNEZ, Loren V. / URANGA, Belen

Ed. : Eusko Jaurlaritzaren Argitalpen Zerbitzu Nagusia, Soziolinguistika Klusterra, Vitoria-Gasteiz, 2010, pp. 135-182

Extrait E2329, p. 149

 Hasieran helburu komertzialetarako soilik erabiltzen ziren pidgin zenbait hiztun batzuen ama-hizkuntza bihurtu dira. Beste kasu batzuetan Amerikara eraman ziren Afrikako edo Asiako esklaboek, nagusien mendebaldeko europar hizkuntzaren eta beren hizkuntzaren arteko fusioaz, hizkuntza berria sortu zuten, hizkuntza komun bat garatzeko premia zutelarik, beren haurren ama-hizkuntza bilakatu dena. Hizkuntza horiek kreolerak deitzen dira.
Oinarritzat hartutako europar hizkuntza horiek frantsesa, gaztelania, ingelesa, nederlandera eta portugesa izan dira, kolonizatzaileena. Hizkuntza horiek kreoleren substratuak dira.

 Certains pidgins qui ne s'utilisaient que pour des objectifs commerciaux au départ sont devenus la langue maternelle de certains locuteurs. Dans d'autres cas les esclaves amenés d'Afrique ou d'Asie en Amérique, lorsqu'ils avaient besoin d'une langue commune, inventaient une nouvelle langue issue de la fusion entre la langue européenne de l'ouest des majorités et leur propre langue, qui est devenue la langue maternelle de leurs enfants. Ces langues sont appelées créoles.
Les langues européennes prises comme bases sont le français, l'espagnol, l'anglais, le néerlandais ou le portugais, les langues des colonisateurs. Ces langues sont les substrats des créoles.

Extrait E2330, p. 149

 Kreoleren egituratzearekin hizkuntzek beren morfologia flexiboa galtzen dute, gutxi gorabehera. Kreoleren beste ezaugarri bat da azkar hazten direla, kontaktuan ez diren hizkuntzak baino azkarrago.
Halere, ikertzaileak ez dira ados kreoleren sorkuntza-prozesuari buruz. Batzuen ustez, kreolerak herri-hizkuntzak dira, hizkuntza menderatzailearen lexikoarekin (europar hizkuntzaren funtsezko hiztegia) eta Afrikako edo Asiako hizkuntzan oinarritua den sintaxiarekin. Baina azken alde hau ez da zinez frogatua izan. Ohartu behar da esklaboak, jatorriz, hizkuntza asko eta desberdinetakoak zirela. Afrikako hizkuntza horiek kreoleren superestratuak lirateke.
Bigarren hipotesiak dio hurbilketaren hurbilketaren bidez sortu direla. Esklaboak, lehen etapan, europar hizkuntzaz partzialki jabetu dira; gero esklabo-kopurua emendatzen zelarik, esklabo berriak lehen esklaboen bidez jabetu ziren hizkuntzaz eta horrela kreolera sortu, hurbilketaz hurbilketa.

 Avec la formation du créole, les langues perdent plus ou moins leur morphologie flexionnelle. Une autre des particularités des créoles est qu'ils se développent très vite, plus vite que les langues qui ne sont pas en contact.
Néanmoins, les chercheurs ne sont pas d'accord sur leur processus de création. Selon certains les créoles sont des langues vernaculaires dont le lexique est celui de la langue dominante (le vocabulaire de base de la langue européenne) et dont la syntaxe est basée sur la langue d'Afrique ou d'Asie. Mais ce dernier élément n'a pas vraiment été démontré. Il faut comprendre que les esclaves, par leur origine, parlaient de nombreuses langues différentes. Ces langues d'Afrique seraient les superstrats des créoles.
Selon la deuxième hypothèse ils seraient nés par approximations successives. A la première étape, les esclaves se sont d'abord approprié partiellement la langue européenne ; ensuite, lorsque le nombre d'esclaves augmentait, les nouveaux esclaves s'appropriaient la langue des anciens, et voilà comment le créole est apparu, par approximations successives.

Extrait E2331, p. 149

 Dena den, kreoleren sorkuntza hizkuntza-ukipen bereziaren emaitza da, prozesua zernahi den. Lehen determinatzailea hiztunen historia soziolinguistikoa da eta ez hizkuntzaren egitura. Lehen hizkuntza desberdinetako hiztunak izan behar dira, ukipeneko eleaniztasun-egoera berri batean daudenak, beraz. Kreolizazioak jatorrizko ez diren hiztun gehiengo handia behar du (…).
Kreoleren sorkuntza, batetik, hizkuntza-ukipen egoera berezien ondorioa da, eta, bestetik, hizkuntzaren aldaera-mota berezia da. Kreolerak hizkuntza gazteak dira, horregatik garrantzitsuak dira hizkuntzen sorkuntza ulertzeko.

 Quoiqu'il en soit, les créoles sont le résultat d'un contact de langues particulier, quel que soit le processus. Le premier déterminant est l'histoire sociolinguistique des locuteurs et non pas la structure de la langue. Ceux qui sont dans une situation multilingue nouvelle de contact de langues doivent forcément être des locuteurs de premières langues différentes. Pour qu'il y ait créolisation il faut que la grande majorité des locuteurs ne soit pas des locuteurs natifs (…).
D'une part le créole est le résultat d'une situation particulière de contact de langues et, d'autre part, c'est un type particulier de changement linguistique. Les créoles sont des langues jeunes, voilà pourquoi ils sont importants pour comprendre la genèse des langues.

Extrait E2351, p. 168

 Hona, besteak beste, Calvet (1987: 52-58) frantses soziolinguistaren herri-eleaniztasunaren tipologia bat: hizkuntza nagusi bakarrekiko eleaniztasuna (Espainia, Frantzia), hizkuntza nagusi gutxitu batzuekiko eleaniztasuna (Magrebiera klasikoa eta frantsesa eremu formaletan arabiera dialektalaren eta berberearen aurrean), hizkuntza nagusi gutxituekiko eleaniztasuna (Afrikan frantsesa edo ingelesa tokiko hizkuntzen aurrean), txandakako hizkuntza nagusiekiko eleaniztasuna ((…) kreolera, lehen hizkuntza, eta europar hizkuntza), eskualdeetako hizkuntza nagusiekiko eleaniztasuna (Belgika, Suitza).

 Voici, entre autres, une typologie du pluriliguisme d'État présenté par Calvet (1987: 52-58) : le plurilinguisme à langue dominante unique (Espagne, France), le plurilinguisme à langues dominantes minoritaires (le maghrébin classique et le français face à l'arabe dialectal et le berbère dans les situations formelles), le plurilinguisme à langue dominante minoritaire (en Afrique, le français ou l'anglais face aux langues locales), le plurilinguisme à langue dominante alternative ((…) le créole, la première langue et la langue européenne), le plurilinguisme à langues dominantes régionales (Belgique, Suisse).